



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 40731
Nom: Literatura i cinema (francès)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 5
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en francès	OPTATIVA

COORDINACIÓ

CORTIJO TALAVERA ADELA

PUJANTE GONZALEZ DOMINGO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUM

Adquisició i aplicació dels mecanismes de transcodificació (o traducció intersemiòtica) que sustenten l'adaptació de textos literaris al cinema i viceversa.

Es treballarà igualment el concepte d'adaptació (intermedialitat i intergenericitat) mitjançant exercicis pràctics de traducció, creació d'adaptacions i anàlisi comparativa (narrativa/cinema/còmic).

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS



No procedeix

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Relat escrit, relat fílmic

I.1. Elements formals compartits: història, personatges, espai, temps, punt de vista.

I.2. Elements específics al cinema: codis visuals, codis sonors, codis sintàctics

VI.1. Traduccions de relats curts i creació d'adaptacions.

VI.2. Traduccions i anàlisi comparativa d'adaptacions (narrativa/cinema/còmic).

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	7,00
Pràctiques a l'aula	28,00
Total hores	35,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	80,00
Preparació de classes	0,00



Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Grups de treball i treball cooperatiu
Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
Resolució de problemes

La docència presencial seguirà les següents metodologies:

- Metodologia 1 (Lliçó magistral). Classes magistrals en el grup teòric inicial, centrades fonamentalment en l'explicació general de la matèria.
- Metodologia 2 (Resolució de problemes teòric-pràctics). Activitats de caràcter autònom durant les classes, en les quals es posen en pràctica, mitjançant exercicis avaluable, les teories i tècniques explicades en la teoria.
- Metodologia 3 (Exposició en aula).

Activitats no presencials. L'alumnat desenvoluparà les següents activitats no presencials:

- Activitat 1 (Elaboració de treballs individuals). El treball enfocat al desenvolupament d'un projecte implica integrar els coneixements adquirits i implementar-los de manera autònoma en el camp pràctic, enfrontant-se amb això a problemes i solucions pròpies, la qual cosa els prepara en la seua formació enfocada al desenvolupament professional.
- Activitat 2 (Estudi i treball autònom) implica que l'alumnat dedique temps fora de l'aula a l'assimilació dels continguts teòrics i la seua posada en pràctica, mitjançant la lectura de la bibliografia recomanada, l'elaboració d'esquemes i la consulta de materials proposats pel professorat.

Aquesta assignatura s'adscriu al projecte d'innovació educativa Còd. 3320651 i Fomentar la perspectiva de gènere en la docència universitària. Codocència i aprenentatge col·laboratiu per la igualtat i segueix les activitats aprovades al respecte pel Servei de Formació Permanent i Innovació Educativa (SFPIE), entre les quals destaquen:

§ Implantar metodologies docents proactives, en el si de l'equip, que incentiven la motivació de l'estudiantat cap a l'aprenentatge des d'un enfocament de gènere

§ Crear recursos curriculars des d'una perspectiva de gènere

Aquesta assignatura té en compte especialment els següents Objectius de Desenvolupament Sostenible:

ODS 4, Educació de qualitat. Meta 7, que l'alumnat adquirisca els coneixements teòrics i pràctics necessaris per a promoure el desenvolupament sostenible, els drets humans, la igualtat de gènere, la promoció d'una cultura de pau i no-violència, la ciutadania mundial i la valoració de la diversitat cultural, i la contribució a la cultura del desenvolupament sostenible.

ODS 5, igualtat de gènere. Meta 1, posar fi a totes les formes de discriminació contra totes les dones i les xiquetes en tot el món.



AVALUACIÓ

Prova final: 60%

Assistència i participació: 20%

Treballs i activitats pràctiques: 20%

Per superar l'assignatura cal obtenir una qualificació global mínima de 5 punts, com a resultat de la valoració dels sistemes d'avaluació esmentats.

La prova final i les pràctiques són recuperables en segona convocatòria. L'assistència no és recuperable, per la qual cosa les absències justificades a les sessions docents presencials podran ser compensades en segona convocatòria tot augmentant en un 10% el pes tant de la prova final com de les pràctiques.

D'acord amb el RD1125/2003, la menció de matrícula d'honor (MH) pot ser atorgada a l'estudiantat que haja obtingut una qualificació igual o superior a 9.0, i per estricte ordre de nota en l'acta de qualificació.

Davant pràctiques fraudulentas es procedirà segons el determinat pel Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentas a la Universitat de València (ACGUV 123/2020): <https://www.uv.es/sgeneral/protocols/c83sp.pdf>

Tant en l'examen com en la resta de proves, exercicis o treballs escrits s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical del nivell de francès/castellà/català adequat

BIBLIOGRAFIA

Referències bàsiques

Clerc, J.-M. y Carcaud-Macaire, M., L'adaptation cinématographique et littéraire, 2004.

Dumont, R., De l'écrit à l'écran : réflexions sur l'adaptation cinématographique: recherches, applications et propositions, 2007.

Gaudréault, A., Du littéraire au filmique: système du récit; préf. de Paul Ricoeur, 1999.

Carmona, R., Cómo se comenta un texto fílmico. Cátedra. Signo e imagen, 1991.



Dumont, R., De l'écrit à l'écran: réflexions sur l'adaptation cinématographique: recherches, applications et propositions, Paris, L'Harmattan, 2007.

Referències complementàries

Aumont, J.; Bergala, A.; Marie, M. y Vernet, M., Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje, Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós Comunicación, 1983.

Balló, Jordi, Imágenes del silencio. Los motivos visuales en el cine, Barcelona, Anagrama, 2000.

Chion, Michel, La voz en el cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e imagen, 2004.

Chion, Michel, La música en el cine, Barcelona, Paidós, 1997.

Dumont, Renaud, De l'écrit à l'écran: réflexions sur l'adaptation cinématographique: recherches, applications et propositions, Paris, L'Harmattan, 2007.

Joly, Martine, Introduction à l'analyse de l'image, Paris, Armand Colin, 2009.

Vallet, Yannick, La grammaire du cinéma, de l'écriture au montage: les techniques du langage filmé, Paris, Armand Colin, 2016.